

在住外国人に対する医療受診・相談時における 円滑なコミュニケーション研究

順天堂大学保健看護学部

指導教員：山本哲子

〔参加学生〕

1年生：黒田礼、小山晴己、清水沙耶花、杉本沙耶
田中杏菜、塚本尚子、牧陽菜、村上可恩

2年：高田桃衣

3年：岡本恵里菜、加来麻理南

4年：山田歩、福田早都、山本杏莉、米山朋花

1 要約

「看護版やさしい日本語」研究会では、三島市と共同し、在留外国人が痛みの症状を円滑に伝えられるツールとして「痛みのオノマトペ言語対比表」の作成を目標に活動を行った。作成する言語は三島市における在留外国人者数を基に、スペイン語・タイ語・中国語・ベトナム語・ポルトガル語の5言語に絞った。対比表の作成にあたっては、三島市や静岡県内で医療通訳や日本語に精通している外国人を中心にインタビューやアンケート調査を行い14名の方にご協力頂いた。調査で得た結果をまとめ、改めてそれらを通訳者や翻訳会社に日本語への再翻訳を依頼し、表現の整合性を図った。

今回調査を実施する中で日本語での痛みの表現の幅広さを痛感し、インタビューを通して改めて在留外国人が症状を適切に伝える難しさを学んだ。これらの経験を活かし、在留外国人の方が受診される際のサポートについて引き続き検討を行っていきたい。

2 研究の目的

近年、医療福祉現場において在留外国人とのコミュニケーションとして「やさしい日本語」の使用が注目されている。医療×「やさしい日本語」研究会のリーフレットにはやさしい日本語を話す際のコツとして「オノマトペ」を使わないことが記載されている。しかしながら、症状のアセスメントを行う上で「ズキズキ」「ガンガン」「シクシク」などの「痛みの性質や頻度」を表すオノマトペは重要な手掛かりとなっている。これまでの調査により、在留外国人が受診時に自身の症状をうまく伝えられないことを不安に感じていることが示唆され、症状を円滑に伝えるツールの開発が必要であるとの課題が見出された。

本プロジェクトでは、痛みの表現を調査し、日本語の痛みのオノマトペと各国での痛みの表現を「痛みの表現対比表」としてまとめ、在留外国人の受診時のサポートの一助となるツールを作成することを目的とした。

3 研究の内容

痛みの表現は部位によっても異なり、幅広い事から、受診する機会が多いと考えられる腹部症状に特化した対比表を作成することとした。言語は三島市および静岡県の在留外国人統計を参考に検討を行い、スペイン語・タイ語・中国語・ベトナム語・ポルトガル語の5言語とした。腹部

の痛みのオノマトペと、それらの訳・例文の一覧表を作成し、それらを基に各言語のプロジェクトチームがインタビューや痛みの表現アンケートを実施した。調査には、三島市の在留外国人や医療通訳に携わっている方など、日本語および各言語に精通する方々にご協力頂いた。表現の整合性を担保するため、調査で得た結果を、調査に関わっていない第三者の通訳者または翻訳会社に日本語への再翻訳を依頼した。日本語への翻訳を基に、表現を確認し最も適した表現法を採用し対比表にまとめた（写真1・2）。

4 研究の成果

(1) 当初の計画

各国の言語での痛みを表現について調査し、「痛みの表現対比表」としてまとめる。作成する言語は三島市および静岡県内の在留外国人統計を参考に検討し5言語程度とする。調査は三島市の在留外国人にご協力頂き、インタビューやアンケート調査を実施する。作成した対比表は三島市内の病院やクリニックへ配布する。

(2) 実際の内容

COVID-19感染拡大に伴い、インタビュー調査はZoomを用いての実施となったが、概ね予定通りに計画が進んだ。当初は三島市の在留外国人の方のみを調査協力対象者と考えていたが、医療に関する表現は特殊であることから、適任者を見つけることが難しく、三島市を越えて協力者を募った。

(3) 実績・成果と課題

実績・成果

調査では合計14名の方々に協力が得られた（表1）。

（表1）調査協力者数一覧

（名）

スペイン語	2	ベトナム語	3
タイ語	2	ポルトガル語	3
中国語	4		

〔インタビュー結果〕

①オノマトペについて

- ・スペイン語やポルトガル語にはオノマトペがないため、細かい表現が難しく直接的な表現を使うことが多い。
- ・医療通訳においてオノマトペは医師との間では使用するが、患者と使うことはない（スペイン語）。
- ・中国語ではオノマトペのような表現はあるが、痛みを表すオノマトペは少ない。

②医療通訳者の苦勞

- ・ ネットなどを活用すれば翻訳は簡単にできるが、それでも言葉の壁が大きく、細かな意思疎通が難しい。
- ・ 腹痛の際は、ジェスチャーや指差し、表情などで痛みを伝える。また、具体例を挙げて痛みを伝える場合もある。
- ・ 医療用語は専門分野のため難しく、医師と患者さんの仲介は苦勞が多い。

③医療職者に求めること

- ・ 痛みを伝える際に、具体的な絵やイメージがあると外国人にも伝えやすい。
- ・ 日本と外国では治療が違うため、外国人のことを理解した上で治療を行って欲しい。
- ・ 中国では東洋医学が行なわれているため、医師は患者の脈を最初に診ることが多く、問診が中心の診察の場合、不安になることも多い。
- ・ 外国人が日本の医療機関を訪れた際は、やさしい言葉を使ったり、もっと医療者側から話しかけて欲しい。

[プロジェクトにおける今後の課題]

今回は腹部症状に特化した痛みのオノマトペについてまとめたが、今回選択した以外にも痛みを表現するオノマトペはあり、腹部症状の全ての痛みのオノマトペを網羅することは難しいと感じた。また、アセスメントを行う上で痛みの表現以外に、痛みの波や、症状の期間、排泄の有無について問うことも多く、受診する上でオノマトペ以外の伝え方ツールの必要性も見出された。

調査をする中で、「グルグル」「ギョルギョル」といった痛みの表現にも方言があることに途中で気づき、学びとなった。今回は三島市内の医療機関を中心に配布を検討しているため、静岡で使用されているオノマトペを採用したが、今後作成する際には方言についても配慮していきたい。

5 課題提出者・地域からの評価

外国人住民にとって医療現場でのコミュニケーションは、日本で生活する上で難しさを感じることの一つという声を多数聞いていた。今回作成された「痛みの表現対比表」が医療機関にあることで、外国人住民を気に掛け、歩み寄ろうとしていることが伝わり、不安の解消につながる一助となるだろう。

また、今回の研究により、これから医療の現場に出る学生に外国人住民が感じる不安や国による医療機関利用方法の違いを知ってもらう機会の一つとなったことも大きな成果と考えている。

外国人住民の増加が予想される中、今後とも医療現場における外国人住民への支援や意識が、継続・発展していくことを期待している。

【アンケート結果を基に作成した対比表】

写真①

中国語 / 简体中文	
キリキリ	身体的某一部分尖锐地疼痛的样子。 ① 由于压力, 胃像针扎一样的疼。 ② 胃酸过多, 胃疼得厉害。
シクシク	隐隐做痛的感觉一直持续下去的状态。 ① 月经来感觉下腹部闷闷的, 有点痛。 ② 持续且微弱的疼痛。
ムカムカ	反胃, 噁心想吐。(胃不舒服的情况) ① 吃了太多油腻的东西, 胃里难受。 ② 乘车时的不适感。
ギュー	像是被用力拧紧, 按压, 推动的样子。 ① 胃疼揪着疼。
ゴロゴロ	肠鸣消化不活跃, 肚子发胀的感觉。 ① 肚子发胀, 咕咕咕作响。
ギョルギョル	腹内或者严重便秘时, 排便时腹部的感觉。 ① 肚子咕咕咕地响, 头发出冷汗。
ズーン	好像挂着铁锤。 ① 肚子很重的压迫的疼痛感。
ビリビリ	过电似的疼, 神经过敏的样子。 ① 从肚子内刺痛。
ズキズキ	跳着疼, 像脉搏跳动有节奏的连续疼痛感。 ① 伤口一碰就跳着疼。

ポルトガル語 / Português	
キリキリ	Uma dor aguda em uma parte do corpo ① O estômago dói com a estresse ② Estômago dói por causa do estresse de ácido estomacal
シクシク	Uma dor a bordo que dura para sempre (não aguda) ① Vierte dor em cólicas ② Dor fraca persistente
ムカムカ	Me sinto enjoado com ansiedade de vomitar (quando o estômago não está funcionando bem) ① Estou com azia. ② _____
ギュー	Aperto forte e pressionado, contorcido. ① Uma dor como se o estômago estivesse sendo apertado.
ゴロゴロ	O movimento intestinal não está ativo e a barriga inchando. Parece que gás está acumulado no abdômen e uma sensação estranha. ① Inclindo e barriga resacasado
ギョルギョル	Condição abdominal, como diarréia e fezes aquosas. ① Estômago está rangendo com calafrio.
ズーン	Sensações forte de o corpo vibrar com sons e um forte impulso e sensação de corpo pesado. ① Estou com dor pesada no barriga.
ビリビリ	Dor ardente na pele e membranas mucosas. Meus nervos estão hipersensíveis ① Dói de formigamento de interior do barriga.
ズキズキ	A dor parece ser contínuo, como algo latejante. ① Como uma ferida latejante.

【対応表作成の流れについて】

腹部症状を訴える際に、使われることの多いと想定されるオノマトペをプロジェクト内で検討し、9つのオノマトペを選定しました。その後、国語辞書を使用し日本語の訳・例文①②を検討し、日本語の読みオノマトペ一覧表を作成致しました。それらに基づき、各言語に精通した方々に痛みの表現アンケート、およびインタビューを実施し(スペイン語:2名、タイ語:2名、中国語:4名、ベトナム語:3名、ポルトガル語:3名計14名)、各言語の表現を収集致しました。調査で得た結果を、調査に関わっていない第三者の通訳者または翻訳会社に、日本語への逐語訳を依頼し、言葉の整合性についてプロジェクト内で検討を行い、本対応表を作成致しました。

この対応表は、公益社団法人ふじのくに地域・大学コンソーシアムの助成により、三島市と共同で作成致しました。

【わたしたちがつくりました】
順天堂大学保健看護学部
「看護版やさしい日本語」研究室
〒411-8787
静岡県三島市大宮町3丁目7-33
☎055-991-3111 (にほんご)
①onomatope.juntendo@gmail.com
【発行年月日】2023年1月

おなかいたい
～腹痛の痛みの表現～



© Oishi.A

順天堂大学保健看護学部
(じゅんてんどうだいがくほけんかんごがくぶ)
「看護版やさしい日本語」研究室
(「かんごばん やさしいにほんご」けんさくしゅうしつ)
学生プロジェクト
(がくせいふるじまくと)

協力：三島市
(みしましがきょうりよくしました)

写真②

日本語 / Japanese	
キリキリ	からだの一部が鋭く痛む様子。 ① ストレスで胃がキリキリと差し込むように痛い ② 胃酸が出すぎて胃がキリキリと痛む
シクシク	鈍い痛みがいつまでも続くさま。 ① 生理痛でお腹がシクシク痛む。 ② 弱い痛みがシクシク続く。
ムカムカ	気分が悪くて吐き気がこみ上げるさま。 (胃の調子が悪い時) ① 油っぽいものを食べ過ぎて胸がムカムカとする。 ② 車酔いで気持ち悪くなり、ムカムカする。
ギュー	力を込めて締め付けたり、押し付けたり、ねじったりするさま。 ① 胃が締め付けられるようにギューと痛い。
ゴロゴロ	腸の動きは活発でなく、お腹が張っている感覚。腹部にガスがたまっている、便や異物感がある様子。 ① お腹が張ってゴロゴロする。
ギョルギョル	下痢の時や水っぽい便が出るような腹部の状態。 ① お腹がギョルギョルして冷や汗が出てきた。
ズーン	強い衝撃を受けて体に振動が響くような感覚や、いかにも重厚そうな様子。重りがのっているような感覚。 ① お腹が重くズーンと痛む。
ビリビリ	皮膚や粘膜にはじかれるような痛み。神経が過敏になっているさま。 ① お腹の内側からビリビリと痛い。
ズキズキ	脈を打つように連続して痛みがおおそうさま。 ① 傷口がズキズキする。

ベトナム語 / Việt Nam	
キリキリ	Tình trạng đau nhói 1 phần của cơ thể ① Dạ dày đau nhói do căng thẳng ② _____
シクシク	Con đau âm ỉ dai dẳng ① Đau đau âm ỉ do kinh nguyệt ② Ôn đau nhẹ âm ỉ kéo dài
ムカムカ	Cảm thấy khó chịu, buồn nôn (khi dạ dày không khỏe) ① Tôi ăn quá nhiều đồ ăn mà nên cảm khó chịu, buồn nôn ② Say xe khiến thấy khó chịu, buồn nôn.
ギュー	Như đang bị siết chặt, bị đè, bị vịn. ① Bị đau như dạ dày đang bị quặt thắt
ゴロゴロ	Đường ruột không tiêu hóa, cảm giác đầy bụng, tức bụng ① Tình trạng đầy hơi dẫn đến cảm giác đầy bụng, tức bụng như có phân hay có gì đó trong phần bụng
ギョルギョル	Tình trạng bụng có phân lỏng nước và sệt u chảy. ① Đau hừa bị đầy bụng và sôi bụng.Đang quặn lên và tụt to đi mô hôi lạnh.
ズーン	Do tác động mạnh khiến cảm thấy có tiếng rung lắc và cảm giác nặng nề của cơ thể. Cảm giác như bị đè nặng. ① Đụng nặng trĩu và đau đớn.
ビリビリ	Đau cảm như ở da và niêm mạc, bị nhìn cảm thần kinh ① Đau cảm ran rít bên trong bụng
ズキズキ	Con đau nhói liên tục như mạch máu bị đứt ① Miếng vết thương đau nhói.

スペイン語 / España.	
キリキリ	Retortijón ① Tener retortijones en el estómago.Por el el estrés. ② _____
シクシク	El dolor tedioso continuo ① Tener el dolor tedioso continuo por cólicos m anstruales ② Tener el dolor leve pero consistente.
ムカムカ	Sensación de malestar y náuseas(Cuando hay molestias en el estómago). ① Comer demasiada comida grasosa me enferma el pecho. ② Sentirse mal con náuseas por los mareos del carro.
ギュー	Un dolor apretado, presionado o que retuerce con fuerza. ① El estómago tiene un dolor tan fuerte que retuerce el estómago.
ゴロゴロ	El movimiento intestinal está inactivo y el estómago está inflamado.el estómago tiene gases y excrementos. ① El estómago está inflamado y gorgoleando.
ギョルギョル	Afecciones abdominales como diarrea o heces acuosas.Un tremendo dolor, que retumba y gorgolea. ① Dolor abdominal y sudor frío.
ズーン	Como si fuera una sensación de vibraciones que resuenan en el cuerpo tras un fuerte impacto. Sensación de estar apopiado. ① Me duele mucho el estómago.
ビリビリ	El dolor tan fuerte que se siente como si fuera a reventar.Los nervios están demasiado sensibles. El dolor intenso de homiguero que sale dentro del estómago ① La herida está punzando.

タイ語 / ไทย	
キリキリ	ปวดฉีก ปวดเหมือนมีของมาถูกันที่ผนัง ① ท้องในกระเพาะอาหาร ② _____
シクシク	ปวดตื้อๆ ① ปวดตื้อๆเป็นเวลานาน ② ปวดตื้อๆเล็กน้อยแต่ต่อเนื่อง
ムカムカ	คลื่นไส้ อาทารถานเวียน ① ทานอาหารที่มีมันมากเกินไป ทานไว้รู้สึกคลื่นไส้ ② รู้สึกไม่สบายมาก อาทารถาน อาทารถาน
ギュー	ปวดตึง ความรู้สึกเหมือนโดนบีบ หรือ กลอด้่างแรง ① ปวดตึงท้องเหมือนโดนบีบรัด กระเพาะอาหาร
ゴロゴロ	ลม ฟ้าใสไม่ออก ทาน รู้สึกทึบ ท้อง ท้องอืด รู้สึกมีอาการ อุจจาระแข็งหรือมีลมที่ออกมา ท้อง ① แน่นท้อง รู้สึกทึบท้อง
ギョルギョル	อาการปวดท้องเฉื่อยๆ ท้องอืด ① ปวดท้องอืดหรือถ่ายเหลว ท้องอืด
ズーン	ความรู้สึกที่สั่นสะเทือนไปทั่ว ท้องทึบ ท้องทึบ ท้องอืด ท้องอืด ท้องอืด ① รู้สึกปวดท้องเหมือนโดนบีบรัด
ビリビリ	ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ① ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ
ズキズキ	ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ ① ปวดตื้อๆ ปวดตื้อๆ